

УДК 81-26

**Д.Д. ПОПОВА**

(*daria.popova96@mail.ru*)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГА\***

*Рассматривается вопрос практического применения знаний английского языка в профессиональной деятельности филолога. Анализируются пути применения переводческих навыков при изучении зарубежной литературы, а также при лингвистических научных изысканиях.*

*Ключевые слова: иностранный язык, профессиональная деятельность, филология, лингвистика, литературоведение.*

На протяжении многих веков интерес человека к иноязычной культуре побуждал выдающихся мыслителей на изучение иностранных языков, чтобы всесторонне исследовать те или иные явления. В период, когда знание об окружающем мире стало одним из приоритетных направлений развития научной мысли, именно владение иностранным словом помогло составить полную картину мира.

Известный научный деятель в России эпохи Просвещения – Михаил Васильевич Ломоносов (1711–1765). Его научные изыскания явились основой для многих сфер человеческого знания: математики, физики, химии, истории, словесности и др. Вклад ученого в науку невозможно переоценить. Однако он во многом стал возможен благодаря тому, что М.В. Ломоносов был полиглотом. Академик П.С. Билярский в 1865 г. представил «Материалы для биографии Ломоносова» (1965) [4], которые свидетельствуют о том, что М.В. Ломоносов в совершенстве владел немецким, латинским, французским, английским, итальянским, греческим и словенским языками. Несомненно, это стало залогом его научной деятельности в целом, т. к. ему были доступны к пониманию труды ученых древности и современности. Интерес М.В. Ломоносова к научным изысканиям на иностранных языках подтверждается большим количеством переводов, выполненных им самим. С латинского языка была переведена «Вольфианская экспериментальная физика» (1746) Х. Вольфа, ставшая первым учебником физики в России, а «в фундаментальном для российской словесности труде “Риторика” (1748) в его переводах даны образцы творчества выдающихся поэтов и ораторов древности: Гомера, Анакреонта, Вергилия, Горация, Овидия, Ювенала, Демосфена, Лукиана, Цицерона, Тацита и др.» [7].

В XXI в. все студенты филологических факультетов России знакомятся с творческим наследием М.В. Ломоносова, в том числе и с его переводами. Однако рассматриваются они не с точки зрения точности перевода (в виду того, что студенты не владеют всеми языками, которыми владел М.В. Ломоносов), а с точки зрения средств художественной выразительности и проблематики. Знание иностранного языка позволяет студентам сравнивать не только переводы разных авторов (например, «Памятник» Горация переводили М.В. Ломоносов, Г.Д. Державин (1795), А.С. Пушкин (1836), А. Фет (1854) и др.), но и задействовать исходный текст произведения. В случае с переводами Горация это будет сделать проблематично, т. к. в современной России мало где учат владеть древнегреческим языком, однако видится возможным рассмотрение произведений на английском, немецком и французском языках.

Согласно сведениям Российской академии наук в период на 2015–2016 учебный год в России осуществлялось обучение английскому языку в 37518 школах, немецкому языку – в 14773 школах и французскому – в 2752 [3, с. 311]. Современный образовательный стандарт основного общего образования предполагает овладение учащимися навыками перевода, следовательно, обучаясь в вузе, студенты должны пользоваться имеющимися знаниями.

\* Работа выполнена под руководством Локтюшиной Е.А., кандидата педагогических наук, доцента кафедры английского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Владение иностранными языками для студентов-филологов важно в виду того, что углубленное изучение русского языка зачастую проводится в сравнении с другими языками. Контрастивная (сопоставительная) лингвистика, которая рассматривается в курсе общего языкознания, ставит своей целью «сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры» [5]. Прежде всего, языковые параллели проводятся между родственными языками, однако некоторые исследования требуют широкого набора сопоставляемых языков. В таком случае лингвисту может понадобиться знание иностранного языка на более глубоком уровне.

Помимо вышеперечисленного владение иностранным языком позволяет филологу подробнее изучать произведения зарубежной литературы с точки зрения стилистики. Особенно это важно при рассмотрении лирики и эпоса.

На данный момент существует большое количество литературных и подстрочных переводов стихотворений английского поэта Уильяма Блэйка (William Blake, 1757–1827), чье творчество до сих пор вызывает множество споров среди исследователей. У. Блэйк является ярким представителем романтизма, отличительной особенностью которого являются «эмоциональный, субъективный стиль» [6, с. 897]. Таким образом, изучая творчество поэта, необходимо анализировать подбор лексических единиц.

Рассмотрим стихотворение «Песня» (“Song”) (1783). Самым распространенным переводом является переложение советского поэта С.Я. Маршака (1887–1964). В связи с тем, что перевод является поэтическим, в нем присутствуют лексические несоответствия, которые необходимы для переложения в определенном стихотворном размере. В данном случае стихотворение «Песня» написано четырехстопным ямбом, который С.Я. Маршак смог с точностью передать.

К лексическим несоответствиям можно отнести употребление словоформы «князь» на месте “Prince”. Такая поэтическая трактовка не учитывает культурной составляющей слова “Prince” – в английской ментальности отсутствует понятие «князь». В третьем четверостишье строка “With sweet May dews my wings were wet” [1] осталась без перевода, замененная С.Я. Маршаком на «И упоенный стал я петь» [Там же], хотя является важной – здесь впервые упоминаются крылья лирического героя (“my wings”), что является отсылкой к мифологии. В четвертом четверостишье оригинала мы узнаем, что эти крылья “golden” (золотые), что также отсутствует в переводе С.Я. Маршака. Помимо этого строка «Мой князь со мной играет зло» [Там же] на русском языке содержит один глагол ‘играет’, в то время как у У. Блэйка герой “laughing, sports and plays with me” [Там же] (согласно англо-русскому словарю В.К. Мюллера (1982) – смеется, соревнуется, играет). Такой перевод не передает всех оттенков значений слов, что искажает восприятие читателя.

Чтение зарубежной литературы в оригинале и в сопоставлении с переводами может быть необходимо не только при анализе лирики. Рассмотрим сборник рассказов Э. Хемингуэя «В наши дни» (1924) [8].

Особое внимание стоит обратить на заглавие сборника. Оно является отсылкой к христианской молитве, поскольку состоит из окончания строчки “Give peace in our time, o Lord!”, чтобы подчеркнуть это, изначально самим автором писалось с маленькой буквы: “in our time” [9]. Для русскоязычного читателя такие пояснения необходимы, т. к. перевод заглавия на русский является дословным, но в смысловом плане – неполным. Для Э. Хемингуэя – мастера реалистической прозы – каждое слово является важным и самоценным, поэтому перевод заглавий сборника требует тщательной проработки и подбора адекватных словоформ в русском языке, чтобы передать истинный смысл, заложенный автором. Однако некоторые существующие переводы не учитывают этого факта. Так рассказ “Soldier’s Home” («Дом солдата») переводится Н. Волжиной как «Дома» [Там же], а “The Battler” (1. боец; 2. выносливый боксер [2, с. 68]) как «Чемпион» [9], что можно назвать языковой неточностью, мешающей полноценному анализу произведения ввиду того, что заглавие – «одна из “сильных позиций” текста. Даже во внешне нейтральных заглавиях присутствие автора всегда ощутимо. Именно поэтому заглавие становится для внимательного читателя первым шагом к интерпретации произведения» [6, с. 849].

Из этого следует, что несоответствия, возникающие при переводе, могут ввести в заблуждение читателя или исследователя. Это может повлечь за собой неверную интерпретацию произведения.

Таким образом, владение иностранным языком при анализе произведения зарубежной литературы позволяет наиболее точно понимать оттенки значений используемых автором оригинала слов. Эмоциональная окраска лексики важна для целостного восприятия произведения и профессионального литературоведческого анализа. Практическая значимость знания английского или другого иностранного языка в профессиональной деятельности современного филолога также заключается в возможности проводить параллели между двумя языками (в рамках контрастивной лингвистики).

### Литература

1. Английская поэзия. Уильям Блейк. Песня. [Электронный ресурс]. URL: <http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=178> (дата обращения: 05.07.2018).
2. Англо-русский словарь: 53000 слов / В.К. Мюллер. 19-е изд. М.: Рус. яз., 1982.
3. Арефьев А.Л. Национальные и иностранные языки в российской системе образования / под ред. Г.В. Осипова. М.: Ин-т социально-политич. исследов. РАН, 2017.
4. Билярский П. С. Материалы для биографии Ломоносова. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1865.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. М.: Совет. энциклопедия, 1990. [Электронный ресурс]. URL: [https://les.academic.ru/533/Контрастивная\\_лингвистика](https://les.academic.ru/533/Контрастивная_лингвистика) (дата обращения: 03.07.2018).
6. Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н. Николюкина. М.: Интелвак, 2001.
7. Ломоносов – переводчик. К 300-летию М.В. Ломоносова. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.msu.ru/lomonosov/science/translate.html> (дата обращения: 03.07.2018).
8. Рассказы Хемингуэя [Электронный ресурс]. URL: <http://hemingway-lib.ru/rasskazi/> (дата обращения: 05.07.2018).
9. Сябряк Т.А. Христианские мотивы в ранних рассказах Э. Хемингуэя [Электронный ресурс]. URL: <https://schoolfiles.net/1676155> (дата обращения: 03.07.2018).

**DARIA POPOVA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### **FOREIGN LANGUAGE IN PROFESSIONAL WORK OF A MODERN PHILOLOGIST**

*The article deals with the issue of implementation of English knowledge on professional work of a philologist.  
There are analyzed the ways of translation skills' usage while studying foreign literature  
and conducting linguistic researches.*

*Key words: foreign language, professional work, philology,  
linguistics, study of literature.*